Porównanie tłumaczeń Jozuego 18:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ich granica po stronie północnej zaczynała się od Jordanu, potem granica ta wznosiła się do grzbietu na północ od Jerycha i dalej wznosiła się w górę na zachód, a jej kraniec kierował się ku pustyni, (ku) Bet-Awen. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Północna granica dziedzictwa Beniamina biegła od Jordanu, wznosiła się do grzbietu górskiego na północ od Jerycha i biegła dalej na zachód w kierunku Bet-Awen, ku pustyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich granica po stronie północnej zaczynała się od Jordanu, biegła na północne zbocze Jerycha, ciągnęła się przez góry na zachód i kończyła się przy pustyni Bet-Awen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I była granica ich ku stronie północnej od Jordanu, a szła taż granica po bok Jerycha od północy, ciągnąc się na górę ku zachodowi, a kończyła się przy puszczy Betawen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A była granica ich ku północy od Jordanu idąc wedle boku Jerycha północnej strony, a stamtąd ku zachodu na góry wstępując i przychodząc do puszczy Betawen, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Granica ich od strony północnej rozpoczynała się od Jordanu, wznosiła się na północne zbocze Jerycha, potem szła przez góry ku zachodowi i kończyła się na pustyni Bet-Awen. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Granica ich po stronie północnej zaczyna się od Jordanu, potem granica ciągnie się do grzbietu górskiego na północ od Jerycha i wznosi się w kierunku zachodnim do gór i kończy się na pustyni Bet-Awen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od północy ich granica przebiegała od Jordanu, dalej podnosiła się ku wzgórzom na północ od Jerycha, a następnie prowadziła górami ku zachodowi i kończyła się na pustyni Bet-Awen. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Północna granica, poczynając od Jordanu, przebiegała przez północne stoki wzgórz Jerycha, następnie wznosiła się ku górzystym okolicom na zachodzie i dochodziła do pustyni Bet-Awen. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Północna ich granica, począwszy od Jordanu, przebiega przez północne stoki wzgórz Jerycha, wznosi się następnie ku górom na zachodzie i dochodzi do stepów Bet-Awen. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їхні границі були з півночі від Йордану, підуть границі на південь Єрихона з півночі і піднесеться до гори до моря, і її вихід (кінець) буде Мадваріт Ветон, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po stronie północnej ich granica wychodzi od Jardenu, po czym wchodzi na górski grzbiet, po północnej stronie Jerycha, i dalej, w górach, biegnie ku zachodowi do pustyni Beth–Awen. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ich granica zaczynała się na północnym krańcu od Jordanu i granica ta biegła w górę ku stokowi Jerycha na północy, i wznosiła się na górę w kierunku zachodnim, a jej krańcem było pustkowie Bet-Awen. |